

Evolución de palabras latinas al castellano

Reglas de evolución del latín al castellano

Una palabra puede haber tenido una evolución natural, popular o vulgar (patrimonial); puede haber tenido una evolución controlada, restringida o culta que escapa a los cambios fonéticos naturales (cultismo); o puede tener ambas (doblete).

Palabra patrimonial: tiene evolución natural; farinam: harina. No confundir con vulgarismo, que es un fenómeno de índole vulgar, pero inadmisibile en la lengua de uso, por ejemplo: andé por anduve.

N.B.: Lengua vulgar / lengua culta. Lengua vulgar: la usada por la masa en sus relaciones ordinarias. También se llamó así a cada una de las lenguas romances frente al latín, llamado a veces lengua culta.

Palabra culta o cultismo: no ha sufrido cambios o apenas se ha diferenciado del latín: benévolo, fructífero, causa, filial, paupérrimo.

Doblete: cada una de las dos palabras que poseen un mismo origen etimológico; es el resultado de las dos evoluciones, la culta y la vulgar: collocare = colocar / colgar, limitem = límite / linde, ligare = ligar / liar.

N.B.: la evolución de los sustantivos y adjetivos se produce a partir del acusativo, caso al que se redujeron todos los casos.

CONSONANTISMO

Los cambios fonéticos consonánticos suelen estudiarse atendiendo a la posición de la consonante, que puede ser: INICIAL

INTERIOR

FINAL

Iniciales: simples
 agrupadas

Iniciales simples

Regla general: Se conservan en virtud del acento de intensidad inicial.

patrem: padre

pauperem: pobre

Particularidades

f- (f inicial) se convirtió en h- aspirada; el sonido aspirado se perdió a partir del siglo XVI; ver la palabra jamelgo (famélico es la culta); no obstante se siguió escribiendo la h- filium= hijo; facere: hacer; farinam = harina.

g- se conserva ante a, u: guttam: gota; gaudium: gozo
pero se convierte en y (palatal) ante e tónica: generum = yerno.

i- (sonante): se convierte en j delante de o, u : iuvenem: joven; iocum: juego

N.B.: la i y la u latinas (V en mayúscula) son sonantes: pueden actuar de vocal o consonante, según sean o no centro de sílaba: Iulius = julio; virtutem = virtud. Estas letras desarrollaron en castellano las letras v y j que no existían en latín, aparte mantuvieron también el sonido vocálico. (Se las llama letras "ramianas" de Petrus Ramus, humanista francés del siglo XVI (Pierre de la Ramée), que las incorporó como consonantes a los alfabetos romances).

i- delante de a tiene sonido palatal y- : iam = ya; iacet = yace.

Iniciales agrupadas

pl- = ll- : pluviam = lluvia
cl- = ll- : clamare = llamar
fl- = ll- : flammam = llama

s + Cons. (líquida) desarrolla una e protética: sperare = esperar

Interiores simples

Las oclusivas sordas tienden a convertirse en sonoras: p t c (k) = b d g (petaca=bodega)

-p- : -b- : lupum = lobo
-t- : -d- : vitam = vida
-c- : -g- : lacum = lago

(Atención a los cultismos: epistulam: epístola, rotundum:rotundo)

Las oclusivas sonoras tienden a desaparecer: b d g = 0

-b- :- 0- : tenebat = tenía
-d- :-0- : sedere = ser; foedum = feo
-g- :-0- : magistrum = maestro; ligare: liar

Fricativa sorda

-f- : -h- : en palabras compuestas se considera inicial y por ello sigue la evolución de inicial:
profilare: prohijar

Las líquidas - l- y - r- se conservan: dolorem: dolor; ferum: fiero

La nasal - n- se conserva: honorem: honor

Interiores agrupadas

-nn- :- ñ- : annum: año
-mn- :-ñ- : dom(i)num: dueño (síncopa)
-gn- :-ñ- : lignum : leño
-ni + V : -ñ- : Hispaniam: España (Observar que esta última es interior simple seguida de sonante i)

Interiores agrupadas o dobles

-x- : j : texere: tejer , exercitum : ejército

-ct- :- ch-: octo : ocho

N. B.: multum = muito = mucho, por acción de la yod

Particularidades

Interiores simples seguidas de la sonante i

-di+V : -y- : podium : poyo / podio (cult.) (N.B.: V = vocal)

-gi- +V : -y- : fugio : huyo

-li + V :- j- : mulirem : mujer, filium : hijo

-ti + V : z / c : nationem : nación, rationem : razón; fortiam : fuerza

-cul + V : j : oculum : ojo; articulum: artejo

Fenómenos que pueden darse en la evolución de las palabras

Elemento añadido:

al principio: prótesis: sperare: esperar (e protética)

en medio : epéntesis : tuam : tuya; vendré (d epentética)

al final : paragoge : sone : son; verdate : verdad (e paragógica)

Elemento quitado:

al principio : aféresis : scientiam : ciencia

al medio: síncope : amavisti : amasti; calidus : caldus : caldo (es muy frecuente en postónica : dom(i)num: dueño)

al final : apócope : santo : san, solem: sole: sol.

Consonates finales

Regla general : tienden a desaparecer : lupum :lobo

-m : se perdió ya en latín vulgar; perdura en monosílabos, pero convertida en -n, ya que el castellano no admite la -m fina, salvo en cultismos (album) : quem : quien, cum : con

-s : se conserva : magis : más; amas: amas

N. B.: los monosílabos tienden a conservar sus letras e incluso a reforzarse para no perder su entidad fonética o fónica: in: en; nos : nos-otros.

-r se conserva o pasa por metátesis a interior: per: por; inter: entre; semper: siempre

Muchas finales en castellano no ocupaban aquella posición en latín; han resultado finales

por la pérdida de e seguida de t, d, n, l, r, s, c: aetatem: edad; consulem: cónsul; dolorem: dolor; pacem : paz, legionem : legión

VOCALISMO

Vocales tónicas. Vocales átonas

Vocales tónicas

a acentuada, larga o breve se conserva: famam: fama; pratum : prado

a + i : e : laicum: lego

a + u : o (diptongo) : taurum : toro; aurum: oro

a + e : e : (diptongo) : praetorem: pretor; aedificium : edificio
a veces a + e : ie : graecum : griego; caelum : cielo

e acentuada : e : habere: haber

e breve : ie : terram : tierra; tempus: tiempo; pero templum: templo, por cultismo

e larga pasó a e cerrada y se quedó en e : plenum : lleno /pleno

i tónica breve evoluciona a e cerrada en vulgar y pasa a e: inter: entre; in : en; litteram : letra; se mantiene en cultismos: librum : libro

i larga se mantiene: filium: hijo; insulam : isla; dico : digo

o tónica larga se mantiene: vocem : voz

o breve acentuada se diptonga en ue: bonum: bueno; fontem : fuente; aveces este diptongo ue se reduce a e : frontem : fuente : frente

o + e (diptongo): e : poenam : pena; (poetam : poeta; cultismo)

Nota especial y difícil: o breve seguida de i (yod) en el proceso evolutivo, ct, cul, dejó de diptongarse: foliam: hoja; podium: poyo; octo: ocho; oculum: ojo

u tónica larga se mantiene: fumum : humo; acutum : agudo; murum : muro

u tónica breve pasó a e cerrada en latín vulgar y luego a o en castellano: lutum: lodo; lupum : lobo; humerum : hombro

Vocales átonas

inicial : amare

interior : protónica ; aperire

postónica: litteram

final : (en latín no hay agudas), luego las vocales finales son átonas

Iniciales

a generalmente se conserva: cantare: cantar; catenam: cadena
ae : diptongo, también en posición átona pasa a e: praeconem : pregón
au : diptongo, también en posición átona pasa a o : laudare: loar

N.B.: en contacto con la yod pasa a e: lactucam, laituca: lechuga; maxillam : mejilla

e, : pasa a e : errare: errar

i breve : e : plicare : plegar
i larga: se conserva: dico: digo

o : se conserva: dolorem: dolor

u larga: se conserva : curare: curar
u breve : pasa a o: superbiam: soberbia; super : sobre

Interiores

Las vocales interiores protónicas tendieron a desaparecer todas, excepto la a que se conservó o pasó a e por influencia de la yod: paradisum: paraíso; solitarium: soltero

Las interiores postónicas generalmente desaparecieron: oculum : oclu: ojo

La a se conserva en algunas palabras: orphanum: huérfano

N.B.: la a es más consistente de las vocales por ser la más abierta; recordar el triángulo de Hellvag.

Finales

a : se conserva : rosam : rosa

e larga o breve: se conserva : patrem : padre

Excepción: la e pasa i (y) cuando queda en hiato con la vocal tónica : legem : ley;
regem : rey

e final detrás de t, d, n, l, r, s, c, desaparece: consulem : cónsul; en cultismos se conserva:
sacerdotem : sacerdote

i larga o breve: pasa a e : dixi: dije

o : se conserva : amo: amo

u : se convierte en o: lupum : lobo, templum: templo

Regla de apofonía o del acento de intensidad inicial (sólo para el latín)

Una vocal breve, al pasar a sílaba interior abierta, se convierte generalmente en i , excepto delante de r que se convierte en e o se mantiene: facio : incipio, perficio; habeo : prohibeo; capio : incipio; pario: aperio; arma: inermis; curro: cucurri

Ejercicios de evolución fonética

Ver evolución vulgar, culta y dobles, si hubiere.

| | | |
|-------------|------------|------------|
| filium: | ferrum: | farinam: |
| poenam: | fabam: | rotam: |
| ficatum: | taurum: | fatum: |
| paucum: | foedum: | capere: |
| capillum: | totum: | saeculare: |
| plenum: | fustigare: | clavem: |
| delicatum: | aperire: | fastidium: |
| laborare: | clamare: | pluviam: |
| planum: | integrum: | dubitare: |
| calidum: | comitem: | datum: |
| taedam: | fusum: | draconem: |
| foliam: | alium: | directum: |
| melioem: | lignum: | alienum: |
| somnum: | pannum: | tectum: |
| noctem: | octo: | lactucam: |
| factum: | autumnum: | plorare: |
| dominam: | salutem: | miliun: |
| damnare: | oculum: | stagnum: |
| apiculam: | rugitum: | socerum: |
| claviculam: | consilium: | legere: |
| oviculam: | rationem: | cubiculum: |
| fixum: | magistrum: | speculum: |
| anexum: | auriculam: | dixi: |

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| concilium: | fel: | fidelem: |
| solidum: | scamnum: | formicam: |
| lenticulam: | cadere: | cupam: |
| advocatum: | porcum: | pectus: |
| anteannum: | operam: | caecum: |
| rodere: | focum: | apricum: |
| furcam: | gannitum: | frigus: |
| vitem: | micam: | ciconiam: |
| super: | inter: | caecare: |
| fumum: | decollare: | acuculam: |
| lacrimam: | urticam: | manicam: |
| semper: | litem: | solitarium: |
| frigidum: | hostem: | vetare: |
| hospitem: | ovum: | coturnicem: |
| mollem: | spicam: | causam: |
| maturare: | collocare: | digitum: |
| polypum: | lucrare: | materiam: |
| acutum: | operarium: | operare: |
| pugnum: | faenum: | posticum: |
| furtum: | mendicare: | putare: |
| rotare: | fundam: | cubitum: |
| limitare: | recuperare: | strictum: |
| fundum: | limitem: | famelicum: |
| legalem: | attonitum: | catenam: |
| litigare: | semitam: | medullum: |

| | | |
|-------------|-------------|-------------|
| fumigare: | formam: | podium: |
| radiare: | dixerunt: | lambere: |
| pensare: | cognatum: | octavum: |
| caniculum: | claviculam: | anniculum: |
| cubiculum: | doctum: | tructam: |
| aptare: | lupum: | aquam: |
| dico: | dominam: | digitum: |
| ungulam: | mensam: | sponsam: |
| ansam: | sagittam: | gratiam: |
| amicitiam: | malitiam: | movebat: |
| scholam: | stellam: | petram: |
| sedere: | credere: | pinnam: |
| foliam: | ferire: | fibram: |
| ripariam: | viperam: | catenam: |
| litigare: | semitam: | medullum: |
| fumigare: | sigillum: | damnum: |
| radiare: | cognatum: | lambere: |
| pensare: | texere: | butticulam: |
| tam magnum: | | |